

مَقَالَهُ عِلْمِيَّة: «مَلَكُوتَهُ يَشْمِيَا» أ «شَمِيَا» — فَرْقُهُ أَبْزَرْكَ

神學論文：「天國」與「天堂」——重大之區別

- Frank Leo 劉宗唐 משה הלוי Φραγκίσκος Μωυσήσ Λευιτάκης
משה לוין (לעווין)

مُقَدِّمَهُ / بَخْشِ يَكُم: 第一部分：引論

يَمْلِكُوتُهُ يَشْمِيَا (مَلَكُوتَهُ دَشْمِيَا) لَادِرِ يَشْمِيَا خُود. يَمْلِكُوتُهُ أ يَانْ فَجَهَنَّم يَارْضُ، وَ يَشْمِيَا — مَقَامَهُ أ يَانْ — بَقَارْ جَه يَفْلَكَا.

天國(天的國度)並不等同於天堂本身。神的國度將降臨在地上，而天堂——神的居所——仍然留在諸天之中。

在基督教神學的歷史中，許多信徒將「天國」(ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν)與「天堂」(ὁ οὐρανός)混為一談。然而，仔細查考聖經原文——無論是科因希臘文、敘利亞文佩西塔譯本，還是吉茲文衣索比亞傳統——都清楚地表明：這兩個概念截然不同。天國是神在地上施行統治的領域；天堂則是神超越性的居所，位於受造界之上。

يَمْلِكُوتُهُ يَشْمِيَا — بَشَانَهُ عِلْمَهُ مَسِيحَانَهُ — لَادِرِ يَشْمِيَا خُود. جَام يُمُومَنَانَا لَبَرَرُ جُنَا يَفَرْقَهُ بَيْنَهُ دُو مَفْهُومًا أَبْزَرْكَ أَسْتُ.
يَمْلِكُوتُهُ فَاجَسْ جَه يَارْضُ — وَ لَكِنْ يَشْمِيَا بَقَارْ جَه يَفْلَكَا. وَ ١٤٤٠٠٠ (صَدُّ وَ جِهَلْ وَ جَهَارْ هَزَارْ) جُنَا رِيَشْمِيَا خُودْ بَرَرَا
— شَرْطَانَا سَخْتُ أَدَارَا.

在基督教神學的歷史中，許多信徒未能分辨此二偉大概念之差異。天國將降臨於地——然而天堂仍留在諸天。而那十四萬四千人若要進入天堂本身，則須滿足極其嚴格的條件。

مُقَدِّمَهُ / بَخْشِ دُوم: «مَلَكُوتَهُ يَشْمِيَا» جَه يَارْضُ فَاجَسْ 第二部分：天國降臨於地

جَهْ هَمَه سَه زَبَانَا (يُونَانِي، سُرْيَانِي، كِغِزِي) — يَكْلِمَه «فَاجِرْ / تَيْتِه / تَقْصَاء» (أَمْدَنْ) رُوشْ أَسْتُ: يَمْلُكُوتَه فَاجِرْ جَهْ
يَارِضْ. يَارِضْ مَقْصَدَه أَمْلُكُوتَه أَسْتُ — نَه تَشَمِيَا

在所有三種語言(希臘文、敘利亞文、吉茲文)中，動詞「來」(ἐλθέτω / ܠܬܝܬܝܬܘܬܐ / ትምጻለ)清楚表明：天國是降臨於地上的。地是天國的目的地——而非天堂。

科因希臘文：

音譯: *Metanoeite; ēngiken gar hē basileia tōn ouranōn.*

敘利亞文佩西塔:

音譯: *Tūbu; qerbath lāh geyr malkūthā da-shmayā.*

بِالْيَلَيْنِ: كَبْرًا! يَمْلِكُوتَهَا يَشْمِيَا قَرِيْبَسْ

在希臘文中，「ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν」的含義是「天的統治/主權」，而非「天堂本身」。「βασιλεία」意為「統治」、「王權」，而非「地方」。

在敘利亞文中，「𐤌𐤍𐤕𐤔𐤁 𐤔𐤌𐤍𐤕𐤔𐤁」(malkūthā da-shmayā)——「malkūthā」源自詞根 m-l-k (統治)，表示「統治權」，而非「居所」。

) 21:2 (/ 啟示錄 21:2)

科因希臘文:

καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ καινὴν εἶδον καταβαίνουσιν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς.

音譯: *kai tēn polin tēn hagian Ierousalēm kainēn eidon katabainousan ek tou ouranou apo tou Theou, hētoimasmenēn hōs nymphēn kekosmēmenēn tō andri autēs.*

翻譯: 我又看見聖城新耶路撒冷由神那裡從天而降，預備好了，就如新婦妝飾整齊，等候丈夫。

بَالِيْلُنْ: وَ يَمْدِينَهْ مُقَدَّسَهْ — أُورَشَلِيمَ جَدِيدَهْ — بَبِمَسَبْ (= نِگَاهْ كَرْدَمْ) فَاجَنْ فَيَسْمَيَا فَيَاَنْ، وَزَنْشْ مَثْلَهْ عَرُوسَهْ مُزَيَّنَهْ
(رَشَوْهَرَبْ (= شوهرش)).

此段經文至為重要。「καταβαίνουσιν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ」(katabainousan ek tou ouranou)——「從天降下」——表明神的聖城從天堂降下到地上。天國的實現在於地上，而天堂仍為其源頭所在。

كَاتَابَايْنُوسَانْ اِكْ تُوْ اُورَانُوْ) — «فَجَهْ شَمِيَا فُرُودْ» «καταβαίνουσιν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ». اَيْنْ اَيَهْ بَسِيَارْ مُهْمْ اَسْتْ
اَمَدَنْ — نِشَانْ مِيْدَهْدْ جُنَا يَمْدِينَهْ مُقَدَّسَهْ فَيَسْمَيَا جَهْ يَارْضْ فَاجِسْ. يَمْلُكُوْتَهْ جَهْ يَارْضْ مُتَحَقَّقْ مِيْشَوْدْ — وَ يَسْمَيَا مُنْبَعَبْ
بَقَارْ.

) 2:44 (/ 但以理書 2:44)

科因希臘文 (LXX):

καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν βασιλέων ἐκείνων ἀναστήσει ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν, ἣτις εἰς τοὺς αἰῶνας οὐ διαφθαρήσεται.

音譯: *kai en tais hēmerais tōn basileōn ekeinōn anastēsei ho theos tou ouranou
basileian, hētis eis tous aiōnas ou diaphtharēsetai.*

翻譯: 在那列王的時候, 天上的神必另立一國, 永不敗壞。

بِالْيَمِينِ: وَ جَه يَرُورَا يَمَلِكَا هَمَان — يَانْ أ يَشَمَيَا وَزَنَرُ يَمَلُكُوتَه جُنَا رَيَعَصْرَا لَفَنَارُ

此段再次確認: 天上的神 (ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ) 將在地上的列王時代中設立一個國度。國度的設立是在地上的歷史中, 而非在天堂中。

第三部分: 天堂本身——神的居所

6:9 馬太福音 / متى ٦:٩

科因希臘文:

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς

音譯: *Pater hēmōn ho en tois ouranois*

翻譯: 我們在天上的父

敘利亞文佩西塔:

ܐܒܘܢ ܕܒܝܬܡܝܐ

音譯: *Abūn d-ba-shmayā*

翻譯: 我們在天上的父

در) يَشَمَيَا سَاكِئْ اَسْتُ. (ἐν = «إِنْ تُوَيْسْ أَوْ رَانُوَيْسْ) نِشَانْ مِيْدَهْدُ جُنَا يِيْدَرُ «جَه» ἐν τοῖς οὐρανοῖς» جَه اَيْنْ اَبِه
يَشَمَيَا مَقَامَهَا خُدا اَسْتُ — مَكَانَهَا فَيِزِيكِي أ رُوحَانِي جُنَا خُدا مِنْهُ حُكُومَتْ مِيكُنْدُ. اَيْنْ «يَشَمَيَا» بَقَارُ — فُرُودُ نَمِيَايْدُ

在此經文中，「ἐν τοῖς οὐρανοῖς」表明天父「在」(ἐν) 諸天之中居住。天堂是神的居所——是一個靈性的實在場所，神從那裡施行統治。這「天堂」仍存留——並不降臨。

(يَفْرُقُهُ رُوشُنْ أَسْتُ: يَمْلُكُوْتُهُ = حُكُومَتُهُ / سُلْطَنَتُهُ (فَاجِرْ جَهْ يَارْضُ). يَشْمِيَا = مَقَامُهُ / مَكَانُهُ (بَقَارْ جَهْ فَلَكَا).

區分十分明確：天國 = 統治/王權(降臨於地上)。天堂 = 居所/場所(留在諸天之中)。

بخش چہارم: 144,000 — شَرَطَانَا وَرُودِ رِيشَمِيَا / 第四部分：十四萬四千人——進入天堂的條件

نَهْ هَمَهْ يَمُؤْمِنَانَا رِيشَمِيَا خُودْ بَرَرَا. يَكْتَابُهُا مُقَدَّسَهْ مِيگوِيْدُ چِنَا ۱۴۴۰۰۰ نَفَرَا مَخْصُوصْ هَسَنَنْدُ — اِسرائِيْلِ مُهْرُ زِدَهْ شُدِهْ
— چِنَا شَرَطَانَا بِسِيَارْ سَخْتْ بَرَرَا.

並非所有信徒都將進入天堂本身。聖經說明有十四萬四千人是特別的——從以色列被蓋了印的——他們須滿足極嚴格的條件。

14:1-5 (/ 啟示錄 14:1-5) مَكاشَفَهْ ۱:۱۴-۵

科因希臘文：

(v.1) Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ τὸ Ἀρνίον ἐστὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν
τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς
αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

音譯: *Kai eidon, kai idou to Arnion hestos epi to oros Siōn, kai met' autou hekaton
tesserakonta tessares chiliades, echousai to onoma autou kai to onoma tou Patros
autou gegrammenon epi tōn metōpōn autōn.*

翻譯：我又觀看，見羔羊站在錫安山，同他又有十四萬四千人，都有他的名和他父的名寫在額上。

音譯: *kai adousin hōs ōdēn kainēn enōpion tou thronou... kai oudeis edynato mathein tēn ōdēn ei mē hai hekatōn tesserakonta tessares chiliades, hoi ēgorasmenoi apo tēs gēs.*

(ν.4) οὗτοί εἰσιν οἱ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν, παρθένοι γάρ εἰσιν· οὗτοι οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ Ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ· οὗτοι ἡγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ Θεῷ καὶ τῷ Ἀρνίῳ.

(v.5) καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὐρέθη ψεῦδος· ἄμωμοί εἰσιν.

翻譯：在他們口中察不出謊言來；他們是沒有瑕疵的。

[illegible]

音譯: *Hāleyn ennūn ayleyn d-‘am neshē lā ethṭannafū; btūlē geyr ṯhayḥūn. Hāleyn ennūn d-nāqpīn l-emrā l-athar d-āzel.*

翻譯: 這些就是未曾與婦女沾染的人;因為他們是童貞的。這些就是跟隨羔羊無論到何處去的人。

吉茲文(衣索比亞傳統)(啟示錄 14:4-5):

እሉ፡ እመንቱ፡ እለ፡ ምስለ፡ አንስት፡ ኢተርኩሱ፡ እስመ፡ ደናግል፡ እመንቱ። እሉ፡ እመንቱ፡ እለ፡ ይትለውዎ፡
ለበግዕ፡ ኅቡ፡ ሖረ። እሉ፡ ተሣየጡ፡ እም፡ ሰብእ፡ በኩራት፡ ለእግዚአብሔር፡ ወለበግዕ። ወኢተረክበ፡ ሐሰት፡
በአፋሆ መ፡ እስመ፡ ዘእንበለ፡ ርኩሰት፡ እመንቱ።

音譯: *‘Ellu ‘əmntu ‘əlla məslä ‘anəst ‘i-tärk^wəsu, ‘əsmä dānagəl ‘əmntu. ‘Ellu ‘əmntu ‘əlla yətlawwə‘o la-bagə‘ ḥaba ḥora. ‘Ellu täśāyaṭu ‘əm sab‘ bak^wərāt la-‘Egzi‘ab(ə)ḥer wä-la-bagə‘. Wä-‘i-täräkbä ḥasät bä-‘afuhomu ‘əsmä zä-‘ənbalä rək^wəsät ‘əmntu.*

翻譯: 這些人就是未曾與女人沾染的, 因為他們是童貞的。這些人就是羔羊無論往哪裡去都跟隨他的。這些人是從人間被買贖的, 作為初熟的果子歸與上主和羔羊。在他們口中查不到虛謊, 因為他們是無玷的。

)(٤-٧:٣ مَكاشَفَه / 啟示錄 7:3-4

科因希臘文:

μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα, ἄχρι σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων· ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραήλ.

音譯: *mē adikēsēte tēn gēn mēte tēn thalassan mēte ta dendra, achri sphragisōmen tous doulous tou Theou hēmōn epi tōn metōpōn autōn. Kai ēkousa ton arithmon tōn esphragismenōn: hekatōn tesserakonta tessares chiliades esphragismenoi ek pasēs phylēs huiōn Israēl.*

翻譯: 不可傷害地與海並樹木, 等我們印了我們神眾僕人的額。我聽見以色列人各支派中受印的數目, 共有十四萬四千。

١٤٤٠٠٠ شَرْطَانَا / 第五部分: 十四萬四千人的條件

بِرَاسَاسِهِ يَأَيَاتُهُ مَذْكُورَهُ (مُكَاشَفَهُ ٧ وَ ١٤)، شَرْطَانَا زِيرُ لَازِمِ أَسْتُ

根據上述經文(啟示錄七章及十四章), 以下條件為必需:

١. مُهْرُ زِدَةِ شُدُنْ بَرِ پِيشَانِي (蓋印於額上)

بِالْيَبْلُنْ: شَرْطُهُ يَكُم: مُهْرُ زَدَنْشْ جَهْ پِيشَانِي

條件一: 額上蓋了神的印記。

يُونَانِي «σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν» — 他們必須在額上受神印記的封印(ἐσφραγισμένοι, *esphragismenoi*)。此印記表示他們完全屬於神, 被分別為聖。

٢. أَدَوَا زِدَهُ سِبْطُهُ إِسْرَائِيلُ (出自以色列十二支派)

بِالْيَبْلُنْ: شَرْطُهُ دُوْم: فَدَوَا زِدَهُ قَبِيلُهُ إِسْرَائِيلُ

條件二: 出自以色列十二支派。

يُونَانِي: «ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραὴλ» (*ek pasēs phylēs huiōn Israēl*) — 從以色列兒子的
每一個支派中各有一萬二千人。

بَالِيْلُنْ: ۳. بَا زَنَانُ أَلُوْدَه نَشْدُنْ — 未曾與婦女沾染——童貞

بَالِيْلُنْ: شَرْطَه سُوْمْ: بَا نِسَاء أَلُوْدَه نَشْدُنْ — بَكَارَتْ دَاشْتُنْ

條件三: 未曾與婦女沾染——保持童貞。

يُونَانِي: «μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν, παρθένοι γάρ εἰσιν» (*meta gynaiκōn ouk emolynthēsan, parthenoi gar eisin*) — 「παρθένοι」(*parthenoi*) 意為「童貞者」。

بَالِيْلُنْ: «سُرْيَانِي: (btūlē geyr īthayhūn) — 「بَتْلَه»(*btūlē*) = 童貞者(複數)。

كِعِزِي: «ደናገል፡ እመኑኑ» (*dānagəl 'əmntu*) — 「ደናገል」(*dānagəl*) = 童貞者(複數)。

بَالِيْلُنْ: ۴. پَيْرَوِي اَبَرَه (跟隨羔羊)

بَالِيْلُنْ: شَرْطَه چَهَارُمْ: نَاقَقْن رَيْبَرَه حَيْثُمَا بَرَرْ

條件四: 羔羊無論往哪裡去, 都跟隨他。

يُونَانِي: «οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ Ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ» (*hoi akolouthountes tō Arniō hopou an hypagē*) — 跟隨(ἀκολουθοῦντες) 是現在分詞, 表示持續不斷的跟隨。

بَالِيْلُنْ: ۵. اَمِيَانَه مَرْدُمْ خَرِيْدَه شُدُنْ — نَوْبَرَه بَرَايِ خُدَا (從人間被買來——作初熟果子歸神)

بَالِيْلُنْ: شَرْطَه پَنْجُمْ: فَمِيَانَه اِنْسَانَا خَرِيْدَنْشْ — نَوْبَرَه رَيَالْ وَ رَيْبَرَه

條件五: 從人間被買贖——作為初熟的果子歸與神和羔羊。

يُونَانِي: «ἡγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ Θεῷ καὶ τῷ Ἀρνίῳ»

(*ēgorasthēsan apo tōn anthrōpōn aparchē tō Theō kai tō Arniō*) — 「ἀπαρχή」(*aparchē*)

= 初熟果子, 即最早、最精選的奉獻。

(口中無虛謊——完全的誠實) ٦. بِدُونَهُ دُرُوعٌ — صِدْقٌ كَامِلٌ

بِالْيَبْلُنْ: شَرْطُهُ شِشْمٌ: جَهْ دَهَانِيَا دُرُوعٌ لَوَزَنْشْ

條件六: 在他們口中查不出虛謊。

يُونَانِي: «ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὐρέθη ψεῦδος» (*en tō stomati autōn ouch heurethē pseudos*) — 「ψεῦδος」(*pseudos*) = 謊言/虛假。

گِجَزِي: «ወሊተረከበ: ሐሰት: በላፋሆ መ» (*wä-`i-täräkbä ḥasät bä-`afuhomu*) — 「ሐሰት」(*ḥasät*) = 虛謊。

(無瑕疵——毫無欠缺) ٧. بِلَا عَيْبٍ — بِدُونَهُ نُفْصَانٌ

ἄμωμοι) (ἄμωμοι: شَرْطُهُ هَفْتُمْ: بِلَا عَيْبٍ — أَمُومَى

條件七: 他們是無瑕疵的。

يُونَانِي: «ἄμωμοί εἰσιν» (*amōmoi eisin*) — 「ἄμωμος」(*amōmos*) = 無瑕疵的、無可指責的。
此詞在舊約獻祭語境中用於描述無殘疾的祭牲。

گِجَزِي: «ዘለንበለ: ርኩሰት: እመንቱ» (*zä-`ənbalä rəkʷəsät `əmuntu*) — 「無汙穢的」。

«دِلَا مُوم» (دِلَا مُوم: «سُرْيَانِي: (d-lā mūm) — 「無瑕疵的」。

نتیجہ گیری / 第六部分: 結論

بِرَاسَاسِهِ تَحْلِيلَهُ مُتَنَّا يُونَانِي، سُرْيَانِي، وَ گِجَزِي — فَرْقَهُ بَيْنَهُمَا «يَمْلِكُونَهُ يَسْمِيَا» وَ «يَسْمِيَا» خُودُ رُوشُنْ أَسْتُ

根據希臘文、敘利亞文和吉茲文的原文分析，「天國」與「天堂」的區別十分清楚：

إِبْنُ حُكُومَتِهِ — «መንግሥተ: ሰማያት» / «፲፭፻፳፭ ዓ.ም. / «ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν» (一): يَكُم
/ سَلْطَنَتَهُ أ خُذَا أَسْتُ جُنَا جَهْ يَارْضُ فَاجِرْ. هَمَهْ يَمُومَنَانَا جَهْ إِبْنُ مُلْكُوتِهِ شَرِيكُ مِيشُونْدُ

「天國」是神的統治/主權，將降臨於地上。所有信徒都將參與這個國度。

إِنَّ مَقَامَهُ خُذَا أَسْتُ جُنَا جَهَ فَلَا بَقَارَ. تَنْهَاهَا ١٤٤٠٠٠ نَفَرَهُ — «ἡ οὐρανός» / «לַעֲלֵי» / «ἡ οὐρανός» — (二) نُومُ جُنَا شَرْطَانَا سَخْتُ أَدَارًا — رَيْسَمِيَا خُودُ وَارِدُ مِيشُونَدُ.

「天堂」是神的居所，仍存留在諸天之中。唯有那滿足嚴格條件的十四萬四千人才得以進入天堂本身。

خلاصه شرطانا (條件摘要):

رَقْمُ (序號)	بَالِيَلُنْ — شَرْطُهُ (條件)	條件 — 繁體中文
١	مُهُرَزَنْشُ جَهَ يَبِيْشَانِي	額上蓋了神的印記
٢	فَدَوَارَدَه قَبِيْلَهُ إِسْرَائِيْلُ	出自以色列十二支派
٣	بَكَارَتْ — بَا نِسَاءَ الْوِدِه تَشْدُنْ	童貞——未曾與婦女沾染
٤	نَاقَفُنْ رَيْبِرَه دَائِمًا	持續跟隨羔羊到任何地方
٥	نَوْبَرَه — فَمِيَانَه مَرْدُمُ خَرِيْدَنْشُ	初熟果子——從人間被買贖歸神
٦	جَهَ دَهَانِيْبَا دُرُوْعُ لَوَزَنْشُ	口中無虛謊
٧	بِلَا عَيْبٍ — أَمُوْمُسُ	完全無瑕疵

بخش هفتم: معنی الاهیاتی / 第七部分: 神學意義

این تفکیک اهمیتاً عظیم آدار: اگر یمَلُکُوتَه آ یَان جَه یَارِضْ فَاجِسْ — هَمَانْ طُورِ کِه عِیْسَى فَرْمُودَسْ (متی ۱۰: ۶) — پس مقصده آ خدا برای اکثریتّه مؤمنان زِندِگی جَه یَارِضْ اَسْت تَحْتَه حُکومتَه آ خدا — نه رَفْتَن رِیشِمَا.

這一區分意義重大: 若神的國度降臨於地——正如耶穌所教導的(太6:10)——那麼神對大多數信徒的旨意是在神的治理下生活於地上——而非前往天堂。

یَشِمَا مَقَامَه مَحْدُودْ اَسْت — برای ۱۴۴۰۰۰ نفره مَخْصُوصَه مهْرَزَدَهْشِدَه بِالْاَعِیْب. بَقِیَه مؤمنان — «جَمْعِیَه بُزُرْگ» (مُکاشَفَه ۷: ۹) — جَه یَارِضْ اَجْدِید (مُکاشَفَه ۱: ۲۱-۴) زِندِگی خواهَنْدْ کَرْد تَحْتَه حُکومتَه مُسْتَقِیمَه یَان.

天堂是有限的場所——為那十四萬四千位被蓋印的、無瑕疵的特選之人。其餘的信徒——「大群眾」(啟7:9)——將在新地上(啟21:1-4)在神的直接統治下生活。

و. یَان اَعْلَم.

願神知曉一切。

唯神至知。 / والله أعلم

منابع / 參考文獻:

- Novum Testamentum Graece (Nestle-Aland, 28th ed.)
- The Peshitta New Testament (British and Foreign Bible Society)
- Ge'ez Ethiopic Bible (Dillmann Edition & STEP Bible Digital)
- Encyclopaedia Iranica, "Bālaybalan Language"
- Muḥyī Muḥammad Gülşenī, *Dāṭayvakšā vaḥāṭaybakšā* (ed. Mustafa Koç, 2005)

مُلاحَظَه / 說明: 本文中使用的巴來巴蘭語 (بَالِیْلَنْ, Bālaybalan) 根據現存唯一辭典手稿所記載的語法結構寫成, 包括其VSO語序、定冠詞前綴 ی (y-)、屬格後綴 ه (-a)、介詞 ر (r-) 及 جَه

(jah)、複數後綴 ـا (-ā)、以及動詞時態後綴系統。因原始辭典詞彙有限，部分神學術語借用阿拉伯語和波斯語，符合該語言歷史上的混合特徵。